

Brief English-Uyghur
Lexicon
for Linguistic and
Publication-related Terms

Tilshunasliqqa we neshirge a'it
atalghularning
inglishe-uyghurche
kichik lughiti

© Jochen Danneil. 2014. contact@uyghur-language.net. www.uyghur-language.net

*This wordlist is meant as a quick reference tool for language learners who want to talk **about** the language **in** the language. The translation of certain terms may reflect somewhat regional or personal usages. The transliteration follows the standard Uyghur Kompyutér Yéziqi. Further terms can be found in the glossary of the "Modern Uyghur Grammar" written by H. Tömür and translated by A. Lee.*

Publication- and Book-related Words - Neshirge hem kitabqa ait sözler

abstract	asasiy / qisqiche mezmuni
appendix	qoshumche
author	aptor
author(ship)	mu'ellip
binding	tüplesh?
book	kitab
book cover	muqawa
column (in newspaper)	sehipe / qur
copy	nusxa
copy (for number of copies of an edition)	dane
copyright	neshir qilish hoquqi, metbu'at hoquqi
copyright	mu'ellip(lik) hoquqi, aptorluq hoquqi
dedication	béghishlima
distribution	tarqitish
double-sided ...	qosh yüzge / ikki terepke ...
editor (of language etc.)	tehrir
editor (of content)	muherrir
editor (of spelling)	korréktor
edition (publishing)	neshir
edition (issue)	san
encyclopedia	qamus
error (printing ~)	basma(liq) xatasi
foreword	muqeddime
format (of book)	format
index	achquch
introduction	kirishme, kirish söz
issue (edition)	san
list of contents	munderije
manuscript	(qol) yazma
misprint	basma xatasi
original	original
orthography	imla
page	bet
paper	qeghez

piece (for number of copies of an edition)	dane
plot	weqelik
poet	sha'ir
preface	muqeddime
printing	metbu'at
printing house	basmixana
printing house	metbe'e
proof-reader	korréktor
pseudonym	texellus
publication	metbu'at
publication	neshir
publishing house	neshriyat
reader	oqurmen
reader, readership	kitapxan
sheet	waraq
source (of article etc., for reference)	menbe
spelling	imla
table of contents	munderije
tome	tom
translation	terjime
translator	terjiman
transcript / translation	köçürme
typo	basma xatasi
version	nusxa
volume	tom / bölüm
work(s) (product)	eser
writer	edip
writer	yazghuchi

Types of Texts - Tékistlarning túrliri

advertisement	élan
allegory	temsil / mesel
anecdote	letipe
announcement	uqturush
announcement	élan
announcement	xewer
article (scientific a. / essay in school)	maqale (ilmiy m. / tapshuruq m.)
biography	terjimihal
chapter	bap
chapter (in Koran)	süre
children's book	balilar kitabi
citation	neqil
comic, cartoon book	hejwiyy resimlik kitab
comment	qisqiche mulahize
comment, editorial (in newspaper), book review	obzor
conclusion	xatime / xulase
diary	kündilik xatire
dissertation	dissértatsiye

epilog	xatime
essay	nesir
fable	mesel / temsil
fairly tale	chöchek
folk song	qoshaq
joke	chaqchaq
legend	riwayet
line (also in poetry)	qur
lyrics	qoshaq
myth	epsane
news bulletin	axbarat
note (take/make a ~)	yéziqche
note (author's or editor's comment)	ilawe
notice, poster	élan
novel	roman
outline	tézis
paper (give a ~)	doklat
parable	temsil / mesel
parable (negative-critical)	kinaye
poem (certain kind)	dastan
poem	she'ir
poetry	nezm
postscript	xatime
propaganda, publicity	teshwiqat
prose	nesir
prose	proza
proverb, folk saying	maqal-temsil
proverb, admonition, exhortation	pend-nesihet
questionnaire (e.g. for CV, resume)	ankit
quotation, quote	neqil
record, memory	xatire
refrain	qayturma
report	axbarat
report	doklat
report	yekün
resume, CV	qisqiche tarix
review (by literary critic)	teqriz / obzor
review (evaluation)	baha
riddle	tépushmaq
sarcasm, irony	tene
satirical, humorous	hejwiyy (hejw qilmaq)
slogan	sho'ar
speech (to audience)	nutuq
speech (to audience)	doklat
stanza (of 4,5,6 lines), strophe	kuplét
story (shorter)	hékaye / (ochérk?)
story (longer)	powést
story (about historical hero)	qisse
summary	xulase
summary, report	yekün

text	tékist
thesis	maqale / dissértatsiye
verse (in Koran, Bible)	ayet
verse (in poem / song)	kuplét

Formatting etc. - Betning tüzülüşhi w.b.

alphabet	alfawit
alphabet	élipbe
capital (letter)	bash herp
chapter	bap
font	yéziqning türi, xet
footnote	bet astidiki izah
footnote, annotation	izahat
headline	mawzu
letter (of alphabet)	herp
line (of text, of poem)	misra
line (of text, of poem)	qur
margin	chet
note, explanation	eskertme
script, writing	yéziq
theme	mawzu
title	nam
title	mawzu
title	téma

Punctuation Marks - Tinish belgüleri

bracket ()	tirnaq
bracket ()	skobka
colon	qosh chékit
comma	pesh
dash (–)	siziq
exclamation mark	ündesh belgüsi
full stop	chékit
hyphen (-)	siziqche
period	chékit
question mark	so'al belgüsi
quotation mark ‹ › ‹›	(yalang / qosh) tirnaq
semicolon	chékitlik pesh
slash (/)	yantu siziq

Lexical / Style- / Content-related - Stilgha, léksikigha hem mezmungha a'it sözler

accent (dialect)	teleppuz
antonym	qarimuqarshi söz / zit söz / eks
character (in story) (good ~ / bad ~)	qehriman (ijabiy ~ / selbiy ~)

character (in story) (main ~ / minor ~)	pérsónaj (bash ~ / qoshumche ~)
climax	ewj
coherence, consistency	izchilliq
colloquial language	janliq til / ammibab til / turmush tili
comparison, analogy	oxshitish
common language (as opposed to dialect)	ortak til / ammiwi til
content	mezmun
dialect	shéwe / yerlik til (local) / diyalekt (larger)
dialog	diyalog
euphemism	éwfemizm (siliqlashturush)
exaggeration	mubalighe
expression	ibare
figurative sense	obrazliq / köchme mene
homonym (same form, different meaning)	shekildash söz / ahangdash söz
humor, joke	yumur
idiom	idiyom
imitative word	teqlid söz (tars, tarq-turuq, wichir-wichir)
ironic, satirical	yapta
lesson, moral (e.g. of fairytale)	ibret
literary language	edebiy til
literary language	kitap tili
loan word	sirttin / chettin kirgen söz
loan word (e.g., from Russian)	(rus) tilidin kirip özleshken söz
meaning	mene
meaning	mezmun
metaphor	métafora / simwol
opposite	qarimuqarshi söz / zit söz / eks
oral speech	éghiz til / zaghra til
participant (in story)	qehriman
personification	ademleshtürüş / janlandurush
phrase	ibare
plot	weqelik / sujit / (movie: sénariye)
role (main ~ / minor ~)	rol (bash ~ / qoshumche ~)
rhetorical question	ritorikiliq soraq (ritorik so'al)
rhyme	qapiye
sarcasm, blame	tene
sense	mene
simile, analogy	oxshitish
standard language	kitap tili
storyline	weqelik / sujit / (movie: sénariye)
subject	téma
swear word	haqaretlik söz
synonym	menadash
term	ibare
term (technical ~)	atalghu (téxnikiliq ~)
thesaurus	sözlük?
topic	téma
usage (of a word)	istémal
vocabulary	léksika / sözlük
written (as opposed to oral)	yéziqche

written (as opposed to oral)	yazmiche
written language	yéziq tili

Parts of Speech - Söz türkümliri

adjective	süpet
adverb	rewish
adverbial modifier, adverbial	halet
conjunction	baghlighuchi
function word (postpositions, conjunctions, particles)	yardemchi söz
interjection	imliq söz
measure word	miqdar söz
noun	isim
object	toldurghuchi
onomatopoeia	teqlid söz (tars, taraq-turuq, wichir-wichir)
particle	ulanma, yüklime
postposition	tirkelme (bilen)
predicate	xewer
pronoun	almash
qualifier / modifier	éniqlighuchi
subject	ige
substantive	turghun söz
verb	pé'il

Phonetics and Phonology - Fonétika we Fonologiyé

consonant	üzük tawush
hard	qélin
palatalized	inchike
pronunciation	teleppuz
soft	inchike
sound	tawush
stress	urghu
stress	udar
syllable	boghum
tone (as in Chinese)	ton / ahang
tone mark	ton / ahang belgisi
transcription	transkripsiye
unpalatalized	qélin
voiced	jarangliq
voiceless	jarangsiz
vowel	sozuq tawush
vowel deletion	sozuq tawushlarning chüshüp qélishi (singil + im > singlim)
vowel harmony	sozuq tawushlarning ahangdashliq qanuni
v.h. (backward)	s. t. eksi tesirat qanuni (bash > beshi)
v.h. (forward)	s. t. aldinqi tesirat qanuni (küz > küzge, qush >

	qushqa)
vowel reduction	sozuq tawushlarning ajizlashishi [weakening] / nöwetlishishi [substitution] (bala > balisi)

Morphology - Morfologiya

Cases - Kélishler

ablative	chiqish kélish (-Tin)
accusative	chühüm kélish (-ni)
case	kélish
dative	bérish / yónilish kélish (-KA)
equivalence case	tengleshtürme kélish (-chilik, -che)
genitive	igilik kélish (-ning)
limitation case	chek kélish (-Kiche)
locative	orun(-waqit) kélish (-TA)
locative-marker case	orun-belge kélish (-Tiki)
nominative	bash kélish
similarity case	oxshatma kélish (-Tek)

Tenses - Zamanlar

future tense	kélidighan zaman
past tense	ötken zaman
present tense	hazirqi zaman

Voices - Derijiler

active voice	esliy derije
causative voice	mejburiy derije (-T, -TUr, -KUz, -e/Ur)
mutual (reciprocal) voice	ömlük derije (-Ish)
passive voice	mejhul derije (-n, -l)
reflexive voice	özlük derije (-n, -l)
voice	derije

Moods - Meyller (Raylar)*

conditional	shert meyli (-sA)
direct statement mood (indicative / declarative)	wasitisiz bayan meyli
hearsay statement mood	anglatma bayan meyli (-mish)
imperative	buyruq-telep meyli
indirect statement mood	wasitiliq bayan meyli (iken, -iptu)
intentional	meqset meyli (mAQchi)
mood	meyl
objective assessment mood	obyéktip mölcher meyli (... oxshaydu)
subjective assessment mood	subyéktip mölcher meyli (-ghu deymen)

* *Categorization and terminology differs between different books.*

Aspects - Tüsler (Hallar)*

aspect	tüs [shekil]
continuous	izchil tüs (-I)wat-)
unrestricted	cheklimisiz tüs (-i)wer-)
abilitative	imkan tüsi (-A)lA-)

* *Categorization and terminology differs between different books.*

Morphology (Miscellaneous) - Morfologiyе (Her xil qalghan sözler)

adverbial verb (converb / gerund)	rewishdash (-KUche, -Kili, -QAch(QA), -QAnséri, -A, -Ip)
(aspect) auxiliary verb	(tüс) yаrdemchi pé'il (-(I)wat-, -(A)lA-, -(i)wer-, -(I)wet-, -(I)wal-; also ket-, qal-, tur- etc.)
composition of a word	sözning terkiwi
compound noun	qoshulma / birikme / birikken söz
compound verb	qoshma pé'il
diminutive suffix	kichiklitish qoshumche
endearment suffix	erkilitish qoshumche
honorific suffix	izzetlesh qoshumche
infinitive [Tömür/Lee: "verbal noun / gerund"]	isimdash (-mAQ; -Ish)
pair word	jüp söz
root	tomur / yiltiz
stem	özek
suffix	qoshumche

Syntax - Sintaksis

Conjunctions - Baghlighuchilar

condition-conjunction	shert baghlighuchisi (eger)
conjunction	baghlighuchi
connecting conjunction	tizilma munasiwet baghlighuchisi (we)
contrasting conjunction	qarshiliq baghlighuchi (lékin)
explanatory conjunction	izahat baghlighuchisi (yeni)
optative conjunction	tallash baghlighuchisi (yaki)
reason conjunction	sewep baghlighuchisi (chünki)
result conjunction	netije baghlighuchisi (shunga)

Compound Sentences - Qoshma jümliler

comparative subclause	oxshitish-selishturush béqında jümle (xuddi ...-dek)
complex sentence	murekkep jümle
compound sentence	qoshma jümle
conditional subclause	shertlik béqında jümle
contrasting subclause	qarshiliq béqında jümle
degree subclause	miqdar-derije béqında jümle (qanche ... shunche)
direct speech	pérsonaj tili (<-> aptor sözi)
indirect speech	(wasitilik xewer)
intention subclause	mexset béqında jümle
local subclause	orun béqında jümle
modal subclause	halet béqında jümle (qandaq ... shundaq)
ordinary sentence	addiy jümle
causative subclause	sewep béqında jümle
result subclause	netije béqında jümle
subordinate clause	béqında jümle
temporal subclause	waqit béqında jümle

Miscellaneous - Her xil qalghan sözler

abbreviation	qisqartilghan söz
animate	janliq
comparative	selishturush derije
fixed expression / phrase	turaqliq ibare (birikme)
grammar	grammatika
impersonal	shexsiz
inanimate	jansiz
intensifier	kücheytme
intransitive verb	ötümsiz pé'il
mark, feature	belge
negative form	bolushsiz shekil
part / component of sentence	jümle мүchisi
participle	süpetdash (-(idi)KAn)
person	shexs
plural	köplük san
positive form	bolushluq shekil
postposition	tirkelme
proper name	xas isim
question	so'al
relative	nisbiy
sentence	jümle
singular	birliq san
superlative	ashurma derije
syntactic function	jümlidiki xizmiti
syntax	sintaksis / jümlining tüzülüshi (qurulushi)
transitive verb	ötümlük pé'il
vocative	xıtab / qaratma söz?
word order	söz tertipi